

L'impression de ce document a été rendue possible grâce au soutien de la SAQ.

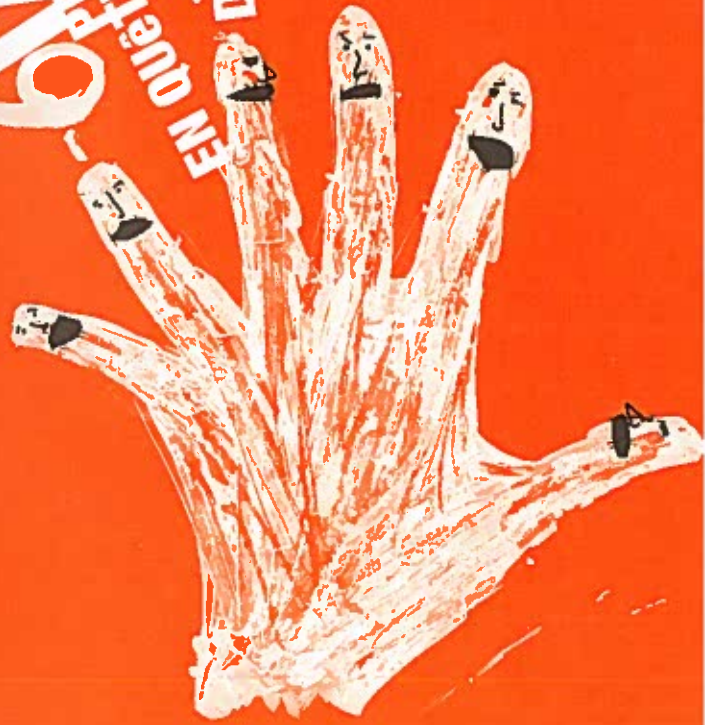


RALIEZ-VOUS 845.7277



théâtre de
QUAT'BOUS

91X PERSONNAGES
EN QUÊTE D'AUTEUR



THÉÂTRE DE
QUAT'SOUS
SAISON
2001-2002

DE **LUIGI
PIRANDELLO**

DU 8 OCTOBRE AU 17 NOVEMBRE 2001
TRADUCTION MARCO MICONE ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE WAJDI MOUAWAD

DISTRIBUTION MARIE JOSEF BASTIEN, PETER BATAKIEV, ERIC BERNER, MARIE JOSÉE GAUTHIER,
ROBERT LALONDE, CLAUDE LEMÉLIX, HÉLÈNE LOISELLE, IGOR OVADIS, CHRISTIANE PASQUIER,
MARC ANDRÉ PICHE, MICHELLE ROSSIGNOL ET SACHA SAMAR

SIX PERSONNAGES en QUÊTE d'AUTEUR

Théâtre de Quat'Sous 100, avenue des Pins Est, Montréal (QC) H2W 1N7
Administration Téléphone : 514.845.6928 Télécopieur : 514.845.1316
 info@quatsous.com → www.quatsous.com
Billetterie Téléphone : 514.845.7277

Graphisme orangetango **Illustrations** Mana Rouholamini

Le Théâtre de Quat'Sous remercie le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal, pour leur soutien financier. Nous tenons également à remercier la Société des Alcools du Québec, sans qui l'impression de ce document n'aurait pas été possible.

Cet ouvrage composé en helvetica neue condensed a été achevé d'imprimer en septembre 2001, par les travailleurs et travailleuses de l'imprimerie interne de la SAQ, 905 rue de Lorimier à Montréal, pour le compte du Théâtre de Quat'Sous.



M D U T

DiREcTeUR ARTiStiQue et MetTEuR EN SCÈNE

- *Qui es-tu ?*
- *Je... Je... ne sais pas très bien, Madame, du moins pour l'instant... Je sais qui j'étais quand je me suis levée ce matin, mais je crois qu'on a dû me changer plusieurs fois depuis ce moment-là.*
- *Que veux-tu dire ? explique-toi !*
- *Je crains de ne pas pouvoir m'expliquer Madame, parce que je ne suis pas moi, voyez-vous.*

Lewis Carroll, Alice au pays des merveilles

C'est la guerre et les temps sont durs. Pour survivre, faut manger sa main et garder l'autre pour demain. Mais on n'est pas certain d'être encore là demain. Le théâtre perd son sens et tout confine à l'ennui. Les francs-tireurs sont partout et la transcendance est une pute vulgaire qui suce goulument tout ce qui lui tombe dans la gueule. Dans un monde où chacun joue un rôle précis dans la construction de l'horreur... l'horreur... il n'y a que l'inconcevable qui puisse échapper à la condamnation d'une vie fanée. → C'est dans cet esprit que l'inconcevable surgit dans la pièce de Pirandello. Six personnages font irruption sur la scène d'un théâtre, interrompant la répétition des comédiens et du metteur en scène. Qui sont-ils ? Ils disent être des personnages non aboutis portant en eux un drame terrible. Que veulent-ils ? Vivre, affirment-ils. Nous voulons vivre. Disant cela, ils ne réalisent pas que leur irruption métamorphose totalement la réalité des comédiens et du metteur en scène qui, se voyant arrachés au mensonge de leur quotidien, sont sur le point de devenir fous puisque la requête des personnages, aussi légitime soit elle, leur est absolument insoutenable. Leur présence, leur simple présence, annule l'existence même du théâtre car elle se dresse violemment contre l'idée qu'eux, les personnages, puissent

être interprétés par les acteurs. « À quoi bon les acteurs, puisque nous sommes là, vivants et vrais, portant notre drame en nous. » Ils veulent vivre, mais leur douleur est grande lorsqu'ils réalisent que la condition sine qua non de leur existence est tributaire des acteurs. Sans acteurs pas de théâtre. Ils doivent donc accepter de voir leur être et leur essence incarnés à l'intérieur d'un corps et d'un esprit qui ne sont pas les leurs. Impossible hurlent-ils, impossible. Ce hurlement affirme violemment que le théâtre est une tricherie, une impossible vérité, car entre eux et le public, un passage obligé et terrible se dresse : l'acteur, vouant toute tentative de vérité à l'échec. « Mais c'est cet échec qui est beau » répond le metteur en scène. Sans échec pas de théâtre. Pas de théâtre. Entre personnages et acteurs c'est la consternation. → Alors que reste-t-il lorsque le personnage du père regardant le directeur lui demande : — Qui êtes-vous ? → Il ne reste qu'un vertige, que le silence d'avant la création de l'univers. Pour un instant, un court instant, dans l'interstice du vertige, nous pouvons entendre ce qu'il y avait lorsqu'il n'y avait rien. Rien du tout.

Wajdi Mouawad

Ce spectacle est dédié à André Brassard

Les six personnages dans la tête de Pirandello

« Sans le savoir, dans le tumulte de leur âme surexcitée, chacun de ces six personnages, pour se défendre des accusations de l'autre, exprime comme siens la vivante passion et le tourment qui, pendant tant d'années, ont été les affres de mon esprit : le leurre de la compréhension réciproque irrémédiablement fondé sur la vide abstraction des mots, la multiple personnalité de chacun selon toutes les possibilités d'être qu'il y a en chacun de nous, et, enfin, le tragique et immanent conflit entre la vie qui bouge continuellement et qui change, et la forme qui la fixe, immuable »

Luigi Pirandello, Préface de *Six Personnages en quête d'auteur*

Luigi Pirandello en diagonale

Né en Sicile en 1867, Luigi Pirandello fait des études de Lettres avant de devenir professeur de Langue et Littérature à l'Université de Rome. En 1894, il épouse une jeune sicilienne qui sombrera rapidement dans une folie de la persécution qui ne sera pas sans incidence sur l'œuvre de son mari. Luigi Pirandello écrit d'abord des nouvelles et des romans, puis aborde le théâtre dans les années 1920. Il marque alors un tournant décisif dans l'histoire du théâtre, avant tout parce qu'il fut l'un des premiers auteurs dramatiques du XX^{ème} siècle à aborder le questionnement métaphysique. À travers toute son œuvre, il explorera, entre autres, les limites de la représentation artistique, celles de la communication liée à la subjectivité de chaque mot et le thème du double. → Il reçoit le prix Nobel de littérature en 1934 et meurt en 1936 avant d'avoir achevé *Les Géants de la montagne*.

Pirandello par lui-même

« À certains moments de silence intérieur où notre âme se dépouille de toutes ses fictions habituelles, nous nous voyons nous-même dans la vie et nous voyons la vie en elle-même comme dans une nudité aride, inquiétante, comme si, le temps d'un éclair, se révélait une réalité vivante au-delà de la vision humaine, étrangère à la raison humaine. L'ensemble de notre existence quotidienne, comme suspendue dans le vide de notre silence intérieur, nous apparaît privée de sens et sans but; et cette réalité différente nous apparaît horrible dans sa crédulité impassible et mystérieuse, parce que tous nos faux rapports habituels de sentiments et d'images se sont brisés et désagrégés en elle. → Nous cherchons alors à réacquiescer une conscience normale des choses (...), mais nous ne pouvons plus accorder foi à cette conscience, parce que nous savons désormais que ce n'est là que tromperie pour aider à vivre, au-dessous de quoi se trouve quelque chose d'autre que l'homme ne peut regarder en face sans mourir ou devenir fou. »

Luigi Pirandello, *Écrits sur le théâtre et la littérature*



Marco Micone _ Traduction

Récit

→ *Le Figuier enchanté* _ Boréal, 1992, Prix des Arcades de Bologne

Théâtre

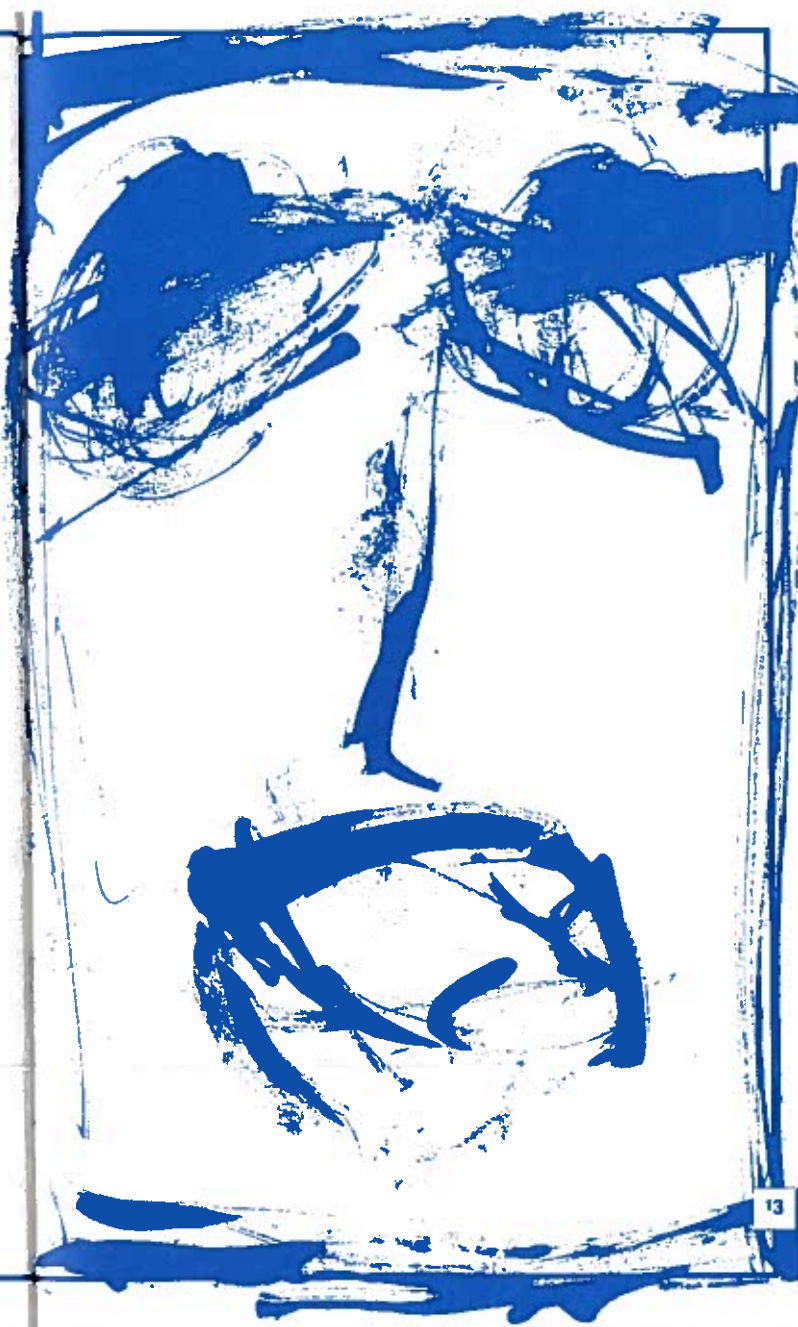
- *Babel* _ Vice Versa, 1989
- *Déjà l'Agonie* _ L'Hexagone, 1988
- *Addolarata* _ Guernica, 1984
- *Gens du silence* _ Québec-Amérique, 1982

Traductions

- *Six Personnages en quête d'auteur* _ de Luigi Pirandello
- *La Locandiera* _ de Carlo Goldoni, Prix des Masques de la meilleure traduction
- *La Mégère apprivoisée* _ de William Shakespeare
- *La Serva amorosa* _ de Carlo Goldoni
- *L'Oiseau vert* _ de Carlo Gozzi

Poème-affiche

- *Speak What*



LES CoMédiENS

Nota bene

Les personnages que les comédiens de ce spectacle ont incarnés sont nombreux, tumultueux, denses...et nos pages sont simplement petites. Alors nous avons dû choisir, et ce que nous vous disons d'eux ici est loin d'être exhaustif. Idem pour les concepteurs bien sûr...

Marie-Josée Bastien

Marie-Josée Bastien _ La belle-fille

Formation

- Conservatoire d'Art Dramatique de Montréal, 1991
- Certificat en théâtre, Université Laval, 1989

Théâtre

- *Soudain l'été dernier* de Tennessee Williams, m.e.s. Françoise Faucher, Théâtre du Trident, 2001
- *À toi, pour toujours, ta Marie-Lou* de Michel Tremblay, m.e.s. Gill Champagne, Théâtre du Trident, 2000
- *Les Mains d'Edwige au moment de la naissance* de Wajdi Mouawad, m.e.s. Michel Nadeau, Théâtre Niveau Parking, 2000
- *Les Troyennes* d'Euripide, m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre du Trident, 1999
- *Yvonne Princesse de Bourgogne* de Witold Gombrowicz, m.e.s. Alice Ronfard, Théâtre du Trident, 1998
- *Volpone* de Ben Johnson, m.e.s. Serge Denoncourt, Théâtre du Trident, CNA, 1994
- *Ce Soir on improvise* de Luigi Pirandello, m.e.s. Claude Poissant, Théâtre du Trident, 1994

Écriture

- *Mignonne* m.e.s. Marie-Josée Bastien, production Les Enfants Terribles, Théâtre Périscope, 1999
- *Carpe Diem* m.e.s. Marie-Josée Bastien, production Les Enfants Terribles, Théâtre Périscope, 1997
- *Une Jeune Fille à la fenêtre* long métrage de Francis Leclerc

Autre

- Enseignante au Conservatoire d'Art Dramatique de Québec depuis 1997

Peter Batakliiev_L'acteur technicien

Formation

→ Institut Supérieur de Théâtre et de Cinéma, Sofia, Bulgarie

Théâtre

- *Le Mouton et la Baleine* d'Ahmed Ghazali, m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre de Quat'Sous, 2001
- *Exécuteur 14* d'Adel Hakim, m.e.s. Léo Argüello, Théâtre Décalage, Usine C, 1999 (interprétation et collaboration à la mise en scène)
- *Waiting for Godot* de Samuel Beckett, m.e.s. Ben Barnes, Centaur Theatre, 1999
- *The Winter's Tale* de William Shakespeare, m.e.s. Maurice Podbrey, Centaur Theatre, 1997
- *Nous autres* adaptation et m.e.s. Alexander Marine, Théâtre 2^e Réalité, 1996
- *The Swan* d'Elizabeth Egloff, m.e.s. Alexander Marine, Théâtre 2^e Réalité, 1996
- *The Emigrants* de Slawomir Mrozek, m.e.s. Alexander Marine, Théâtre 2^e Réalité, 1995
- Membre permanent du Ploviv State Theatre en Bulgarie, il a joué des premiers rôles dans les œuvres de Shakespeare, Molière, Anouilh, Dostoïevski et d'autres auteurs russes contemporains jusqu'au moment de son départ pour l'Amérique en 1990.

Mise en scène

Le Colonel oiseau, de Hristo Boytchev, Théâtre de Quat'Sous, 2000

Eric Bernier_L'acteur fils

Formation

→ Conservatoire d'Art Dramatique de Montréal, 1989

Théâtre

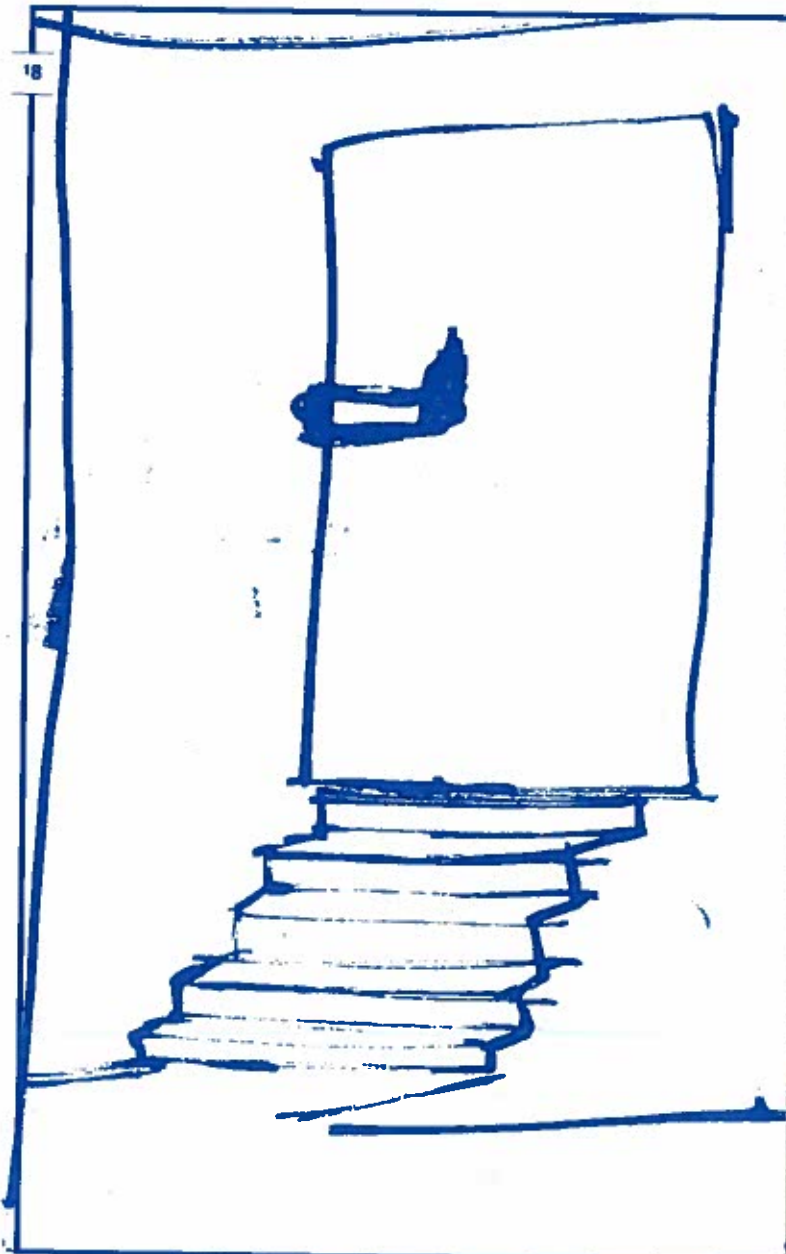
- *Rêves* texte et m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, FTA, Théâtre d'Angoulême, Théâtre de Quat'Sous, 1999
- *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes* texte et m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, 1999
- *Les Quatre Morts de Marie* de Carole Fréchette, m.e.s. Martin Faucher, Théâtre de la Veillée, 1998
- *Deux Monologues de Fif* texte et m.e.s. de Stéphane Laporte, Usine C, 1997
- *La Chute de la maison Usher* d'après une nouvelle d'Edgar Poe, m.e.s. Jean-Philippe Monette, Théâtre de la Bibliothèque, 1997
- *La Tempête, Macbeth, Coriolan* de William Shakespeare, m.e.s. Robert Lepage, Ex-Machina, 1992
- *Helter Shelker* du Collectif Momentum, m.e.s. Jean-Frédéric Messier, Théâtre Momentum, 1992

Danse

- *C'est l'histoire d'une femme* chorégraphie de Wajdi Mouawad, 1999
- *Decorum* chorégraphie de Catherine Tardif, 1998

Cinéma

- *Nô* réal. Robert Lepage
- *Les 7 Branches de la Rivière Ota* réal. Francis Leclerc



Marie-Josée Gauthier_L'actrice belle-fille

Depuis 1994, membre fondateur et co-directrice artistique du Théâtre Complice

Théâtre

- *Comme des Chaises*_texte et m.e.s. Marie-Line Laplante, Théâtre Complice, 2001
- *La Musica deuxième*_de Marguerite Duras, m.e.s. Denis Lavalou, Théâtre Complice, 1996
- *L'Affaire Tartuffe*_de Marianne Ackerman, m.e.s. Guy Sprung, Théâtre 1774, 1990
- *Une Sorte d'Alaska*_d'Harold Pinter, m.e.s. André Haussman, Théâtre Image, 1991

Cinéma

- *Le Violon rouge*_réal. François Girard, 1997
- *Thirty-two Films about Glenn Gould*_réal. François Girard, 1992
- *L'Automne sauvage*_réal. Gabriel Pelletier, 1991
- *Sous les Draps, les étoiles*_réal. Jean-Pierre Gariépy, 1988

Mise en scène

- *Juliette*_d'Estelle Clareton, Production Caféine, Théâtre de Quat'Sous, 2001
- *Présage de Pluie*_d'Estelle Clareton, Espace Tangente, 1997

Écriture

- Lauréate du concours *68 millions d'auteurs* de Radio-Canada, 1991

Robert Lalonde_Le père

Robert Lalonde a assuré la direction artistique du Théâtre de Quat'Sous pour la saison théâtrale 1996-1997

Théâtre

- *Art* de Yasmina Reza, m.e.s. Claude Poissant, Théâtre du Rideau Vert, 1996-97
- *Ha! Ha!* de Réjean Ducharme, m.e.s. Lorraine Pintal, TNM, 1990
- *Being at home with Claude* de René-Daniel Dubois, m.e.s. Daniel Roussel, Théâtre de Quat'Sous, 1985
- *Les Oranges sont vertes* de Claude Gauvreau, m.e.s. Jean-Pierre Ronfard, TNM, 1972

Cinéma

- *Les Evadés d'Iran* réal. J. Lamont-Johnson
- *The Fighting Men* réal. D. Shebib
- *La Sarrazine* réal. Paul Tana

Traduction et adaptation théâtrale

- *L'Abdication* de Ruth Wolf, m.e.s. Denise Guilbault, Théâtre de Quat'Sous, 1998

Romans

- *Le Petit Aigle à tête blanche* Seuil, 1994, (Prix du Gouverneur général 1994, Prix France—Québec, 1995)
- *L'Ôgre de grand remous* Seuil, 1992
- *Le Fou du père* Boréal, 1988, (Grand Prix de la Ville de Montréal, 1988)

Claude Lemieux_L'acteur père

Formation

- Option Théâtre, Cégep Lionel-Groulx, interprétation, 1974

Théâtre

- *Les Démons (Les Possédés)*, de Fédor Dostoïevsky, m.e.s. Téo Spychalsky, Groupe de la Veillée, 1997
- *Roméo et Juliette*, de William Shakespeare, m.e.s. Martine Beaulne, TNM, 1999
- *Le Vampire et la nymphomane*, de Claude Gauvreau, m.e.s. Lorraine Pintal, Chants Libres, 1996
- *Amerika*, d'après Franz Kafka, m.e.s. Gregory Hlady, Groupe de la Veillée, 1992
- *L'Idiot*, de Fédor Dostoïevsky, m.e.s. Téo Spychalsky, Groupe de la Veillée, 1986

Cinéma

- *La Beauté de Pandorre*, réal. Charles Binamé, 1999
- *Quand je serai parti vous vivrez encore*, réal. Michel Brault, 1998
- *Mathusalem II*, réal. Roger Cantin, 1997
- *Pudding chômeur*, réal. Gilles Carle, 1995

Mise en scène

- *La Femme comme champ de bataille*, de Matei Visniec, Groupe de la Veillée, 1998
- *Théâtre décomposé ou L'Homme Poubelle*, de Matei Visniec, Groupe de la Veillée, 1996

Hélène Loïselle La mère

Formation

- Entre 1942 et 1952 : cours avec Charlotte Boisjoly, François Rozet, Lucie de Vienne-Blanc et Jean Valcour
- 2 ans au cours Bernard Bimont, à Paris

Théâtre

- *Les Chaises* d'Eugène Ionesco, m.e.s. Paul Buissonneau, Théâtre du Rideau Vert, 2000
- *Rêves* texte et m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, FTA, Théâtre d'Angoulême, Théâtre de Quat'Sous, 2000
- *L'Oiseau vert* de Carlo Gozzi, m.e.s. Paul Buissonneau, TNM, 1998
- *Le Nombriil du monde* texte et m.e.s. Yves Desgagnés, Cie Jean Duceppe, 1997
- *Un Village de fous* de Neil Simon, m.e.s. Gilbert Lepage, Cie Jean Duceppe, 1985
- *A toi, pour toujours, ta Marie-Lou* de Michel Temblay, m.e.s. André Brassard, Théâtre de Quat'Sous, 1971

Cinéma

- *La Bouteille* réal. Alain Desrochers
- *Mon Oncle Antoine* réal. Claude Jutras
- *Montréal vu par...* réal. Michel Brault

Mise en scène

- *Pauvre Assassin* de Pavel Kohout, Cie Jean Duceppe, 1980

Traduction — adaptation

- *Normand le Conquérant* d'Alan Ayckbourn

Igor Ovadis Le directeur

Formation

- Diplômes d'interprétation, 1973, de mise en scène et pédagogie théâtrale de l'École Supérieure d'Art Dramatique, de Musique et de Cinéma de Léningrad, 1979

Théâtre

- *Le Mouton et la baleine* d'Ahmed Ghazali, m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre de Quat'Sous, 2001
- *Crimes et châtiments* de Fédor Dostoïevski, Théâtre Denise Pelletier, 2000, (interprétation et mise en scène)
- *Le Songe de l'oncle* de Fédor Dostoïevski, m.e.s. Grégory Ziskine, Théâtre Quatrième Mur, 1998
- *L'Ahurissant Vertige de Monsieur Maelström* texte et m.e.s. Claude Paiement, Harpagon Théâtre, 1997
- *Le Procès* de Franz Kafka, adaptation et m.e.s. Isabelle Albehaca, Groupe de la Veillée, 1997
- *Nocturne* de Pan Bouyoucas, m.e.s. Serge Denoncourt, Théâtre d'Aujourd'hui, 1997
- *En attendant Tchekhov* d'après deux farces d'Anton Tchekhov, m.e.s. Grégory Ziskine, Théâtre Quatrième Mur, 1995
- *Le Conte du pêcheur et du petit poisson* de Pouchkine, Théâtre Jyly-Byli, (interprétation et mise en scène)

Mise en scène

- *Et Ainsi de suite* d'après Anton Tchekhov, Théâtre des quatre corps, 1998
- *Rosita ou les cuisinières* de Miguel Retamal, Théâtre d'Aujourd'hui, 1994

Cinéma

- *Cosmos* réal. de Marie-Julie Dallaire, Manon Briand, André Turpin, Arto Paragamian, Denis Villeneuve et Jennifer Alleyn, 1996

Christiane Pasquier_L'actrice mère

Théâtre

- *Le Petit Köchel*_de Normand Chaurette, m.e.s. Denis Marleau, Théâtre UBU, 2000
- *Electre*_de Sophocle, m.e.s. Brigitte Haentjens, Espace GO, 2000
- *Le Vrai Monde?*_de Michel Tremblay, m.e.s. Martine Beaulne, Théâtre du Rideau Vert, 1999
- *Bajazet*_de Jean Racine, m.e.s. Claude Poissant, Espace GO, 1998
- *Le Nombri du Monde*_texte et m.e.s. Yves Desgagnés, Cie Jean Duceppe, 1997
- *Lulu*_de Frank Wedekind, m.e.s. Denis Marleau, Théâtre Ubu et TNM, 1996
- *Andromaque*_de Jean Racine, m.e.s. Lorraine Pintal, TNM, 1994
- *Roberto Zucco*_de Bernard-Marie Koltès, m.e.s. Denis Marleau, Théâtre Ubu, NCT, FTA, 1993

Mise en scène

- *Credo*_d'Enzo Cormann, Espace GO, 2001
- *Les Femmes savantes*_de Molière, Théâtre du Trident, Québec, 1998

Cinéma

- *L'idée noire*_réal. Mireille Dansereau, ONF, 1999

Marc-André Piché_Le régisseur et technicien

Formation

- École Nationale de Théâtre du Canada, 1992

Théâtre

- *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes*_texte et m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, 2000
- *Thérèse, Tom et Simon*_texte et m.e.s. Robert Gravel, Nouveau Théâtre Expérimental, 1997
- *Nudité*_de Robert Gravel, m.e.s. Louis Champagne, Grand Théâtre Emotif du Québec, 1996
- *Exodos (La Cité)*_texte et m.e.s. Michel Monty, Trans-théâtre, 1995
- *Les Trois Sœurs*_d'Anton Tchekhov, m.e.s. Yves Desgagnés, Cie Jean-Duceppe, 1995
- *Cinquante et un*_texte et m.e.s. Jean-Pierre Ronfard et Robert Gravel, Nouveau Théâtre Expérimental, 1995
- *Il n'y a plus rien*_textes et m.e.s. Robert Gravel, Nouveau Théâtre Expérimental, 1993
- *MacBeth*_de William Shakespeare, m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, 1991



Michelle Rossignol_Madame Pace

Michelle Rossignol a assuré la direction générale et artistique du Théâtre d'Aujourd'hui de 1988 à 1998 après deux années comme chef du Service du théâtre au Conseil des Arts du Canada. Elle a également assuré la direction de la section interprétation et écriture de l'École Nationale de Théâtre et continue aujourd'hui d'y enseigner.

Théâtre

- *La Peau d'Elisa* de Carole Fréchette, m.e.s. Jean-Stéphane Roy, Théâtre d'Aujourd'hui, 1998
- *Les Divines* de Denise Boucher, m.e.s. Gisèle Sallin, Théâtre d'Aujourd'hui, 1996
- *Le Cerf-volant* de Pan Bouyoucas, m.e.s. Guy Beausoleil, Théâtre d'Aujourd'hui, 1994
- *Les Reines* de Normand Chaurette, m.e.s. André Brassard, Théâtre d'Aujourd'hui, 1990
- *Sainte Carmen de la Main* de Michel Tremblay, m.e.s. André Brassard, Théâtre du Rideau Vert, 1978
- *Les Oranges sont vertes* de Claude Gauvreau, m.e.s. Jean-Pierre Ronfard, TNM, 1972

Mise en scène

- *La Saga des poules mouillées* de Jovette Marchessault, TNM, 1980
- *Les Hivers rouges* de Rolland Lepage, Théâtre du Trident, 1977

Sacha Samar_Le fils

Formation

- Institut d'État d'Art Dramatique, Kiev, Ukraine, 1986-1993

Théâtre

- *Rêve d'orgueil* d'après *La Douce* de Fédor Dostoïevsky, m.e.s. Gregory Hlady, L'Infinity Théâtre, 1999
- *Soir d'hiver* d'après des poèmes d'Émile Nelligan, m.e.s. de D. Kimm et Dennis O' Sullivan, Festival de Littérature du Québec, 1998
- *Un Peu de Vin* de Luigi Pirandello, m.e.s. D. Bojomazov, Théâtre de Drame et Comédie, Kiev, Ukraine, 1996
- *Deuxième Nuit* de William Shakespeare, m.e.s. D. Bojomazov, Théâtre de Drame et Comédie, Kiev, Ukraine, 1995
- *La Mouette* d'Anton Tchekhov, m.e.s. Metnitckiy, Théâtre de Drame et Comédie, Kiev, Ukraine, 1994
- *Vii* de Nicolas Gogol, m.e.s. D. Lozorko, Théâtre de Drame et Comédie, Kiev, Ukraine, 1994
- *Trompée* d'après une nouvelle de Thomas Mann, m.e.s. D. Bojomazov, Théâtre de Drame et Comédie, Kiev, Ukraine, 1994

Cinéma

- *Les Mots bleus* court métrage, réal. Anaïs Barbeau-Lavalette, 2001
- *Laura Cadieux—La suite*, long métrage, réal. Denise Filiatrault, 1999

Télévision

- Concepteur et animateur de l'émission *Nay-Nay-Nay*, première chaîne de télévision ukrainienne, 1996

LES CONCEPT EURS



Alain Roy_Assistance à la mise en scène et régie

Formation

- École Nationale de Théâtre, section production, technique, 1984
- Département d'art dramatique, Université de Moncton, 1982-1984.

Théâtre

- *Ah! Vous dirais-je Maman...* de Michel Duchesne, m.e.s. André Montmorency, Théâtre Profusion, 2001, assistance à la mise en scène et régie
- *Les Oiseaux de Proie* de John Logan, m.e.s. Claude Poissant, Théâtre Jean Duceppe, 2001, assistance à la mise en scène et régie
- *Le Petit Köchel* de Normand Chaurette, m.e.s. Denis Marleau, Théâtre Ubu, 2000, assistance à la mise en scène
- *Les Chaises* d'Eugène Ionesco, m.e.s. Paul Buissonneau, Théâtre du Rideau Vert, 2000, assistance à la mise en scène et régie
- *Crime contre l'Humanité* de Geneviève Brouillette, m.e.s. Claude Poissant, Théâtre Petit à Petit, 1999, assistance à la mise en scène et régie
- *Lorenzaccio* d'Alfred de Musset, m.e.s. Claude Poissant, Théâtre Denise Pelletier, C.N.A, 1999, assistance à la mise en scène et régie
- *L'Oiseau vert* de Carlo Gozzi, m.e.s. Paul Buissonneau, TNM, 1998, assistance à la mise en scène et régie
- *L'Abdication* de Ruth Wolf, m.e.s. Denise Guilbeault, Théâtre de Quat'Sous, 1998, assistance à la mise en scène et régie
- *Le Cryptogramme* de David Mamet, m.e.s. Denise Guilbeault, Théâtre de Quat'Sous, 1996, assistance à la mise en scène et régie
- *Hedda Gabler* d'Henrik Ibsen, m.e.s. Lorraine Pintal, TNM, 1996, assistance à la mise en scène et régie

Isabelle Larivière_Décor, costumes et accessoires

Formation

- Conservatoire d'art dramatique de Québec, section scénographie, 1984-1987
- Études en production théâtre, Collège Lionel-Groulx, 1982-1984
- Arts Plastiques, Cégep du Vieux Montréal, 1979-1981

Théâtre — Conception de décors et costumes

- *Reading Hebron* de Jason Sherman, m.e.s. Wajdi Mouawad, Teesri Duniya Theater, 2000
- *Les Troyennes* d'Euripide, m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre du Trident, 1999
- *Ines Pérée et Inat Tendu* de Réjean Ducharme, m.e.s. de Jean-Pierre Ronfard, Théâtre du Trident, 1999

Conceptions de costumes

- *La Flûte enchantée* de Mozart, m.e.s. de Michel Nadeau, Opéra de Québec, 2000
- *Les Mains d'Edwige au moment de la naissance* de Wajdi Mouawad, m.e.s. Michel Nadeau, Théâtre Niveau Parking, 2000
- *Les Reines* de Normand Chaurette, m.e.s. Gill Champagne, Théâtre Blanc, 1997
- *Méphisto* de Ariane Mnouchkine, m.e.s. Serge Denoncourt, Théâtre du Trident, 1996
- *Le Songe d'une nuit d'été* de William Shakespeare, m.e.s. Robert Lepage, Théâtre du Trident
- *Le Cercle de craie caucasien* de Bertolt Brecht, m.e.s. Serge Denoncourt, Théâtre du Trident, 1995
- *Volpone* de Ben Jonson, m.e.s. Serge Denoncourt, CNA, Théâtre du Trident, 1994

Éric Champoux_Éclairages

Formation

- École Nationale de Théâtre, section production, 1997

Théâtre

- *La Reine morte* d'Henry de Montherlant, m.e.s. Denise Guilbault, Théâtre Denise-Pelletier, 2000
- *Le Songe d'une nuit d'été* de William Shakespeare, m.e.s. Yves Desgagnés, TNM, 2000
- *Les Troyennes* d'Euripide, m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre du Trident, 1999
- *Rêves* texte et m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, FTA, Théâtre d'Angoulême, Théâtre de Quat'Sous, 2000
- *L'Arche de Noémie* de Jasmine Dubé, m.e.s. Gill Champagne, Théâtre Bouches Décousues, 1998
- *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes* texte et m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, 1998
- *Yvonne princesse de Bourgogne* de Witold Gombrowicz, m.e.s. Alice Ronfard, Théâtre du Trident, 1998

Éclairagiste de tournée

- *Littoral* idée originale de Wajdi Mouawad et Isabelle Leblanc, texte et m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, éclairagiste Michel Beaulieu, Festival d'Avignon, Théâtre de Quat'Sous et au Liban, de 1999 à 2001
- *Le Vrai Monde ?* de Michel Tremblay, m.e.s. Martine Beaulne, éclairagiste Stéphane Mongeau, Théâtre du Rideau Vert, 1999
- *Sexe, Drogues, Rock & Roll* d'Éric Bogosian, m.e.s. Alexis Martin et Pierre Lebeau, éclairagiste Stéphane Mongeau, Théâtre de Quat'Sous, 1999



Jean Derome Composition musicale et conception sonore

Discographie

- *Plinc! Plonc!* (avec Pierre Tanguay) Ambiances Magnétiques, 2001
- *Live à la Casa*, (avec le groupe Evidence) Ambiances Magnétiques, 2000
- *Torticolis*, (avec les dangereux Zhoms) Ambiances Magnétiques, 1998
- *Nous perçons les oreilles* Ambiances Magnétiques, 1998
- *3 Musiques pour Ubu* Ambiances Magnétiques, 1998
- *La Bête*, (musique du spectacle de O Vertigo) Ambiances Magnétiques, 1997
- *Je me souviens-Hommage à Georges Perec* Ambiances Magnétiques, 1997

Son engagement à retrouver la fonction légitime de la musique au cœur du théâtre, du cinéma et de la danse l'amène à collaborer avec les metteurs en scène Denis Marleau, Claude Poissant, Lorraine Pintal, les chorégraphes Louise Bédard, Ginette Laurin, Andrew L. Harwood, les cinéastes Jacques Leduc, Pierre Hébert, Michka Saäl et Michèle Cournoyer.

Angelo Barsetti Maquillages et coiffures

Théâtre

- *Macbeth* de William Shakespeare, m.e.s. Fernand Rainville, TNM, 2001
- *Soudain l'été dernier*, de Tennessee Williams, m.e.s. Françoise Faucher, Théâtre du Trident, 2001
- *Trois sœurs* d'Anton Tchekhov, m.e.s. et restructuration Luce Pelletier et Denis Bernard, Théâtre de l'Opsis, 2001
- *Les Oiseaux de proie* de John Logan, m.e.s. Claude Poissant, Cie Jean Duceppe, 2001
- *Flæs* de Sébastien Harisson, m.e.s. Alice Ronfard, Théâtre d'Aujourd'hui, 2001
- *Le Langue-à-langue des chiens de roche* de Daniel Danis, m.e.s. René Richard Cyr, Théâtre d'Aujourd'hui, 2001
- *Le Mouton et la Baleine* d'Ahmed Ghazali, m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre de Quat'Sous, 2001
- *La Reine morte* d'Henry de Montherlant, m.e.s. Denise Guilbault, Théâtre Denise-Pelletier, 2000
- *Le Colonel oiseau* de Hristo Boytchev, m.e.s. Peter Batakliiev, Théâtre de Quat'Sous, 2000
- *Being at home with Claude* texte et m.e.s. René-Daniel Dubois, Espace GO, 2000
- *Ce Soir on improvise* de Luigi Pirandello, m.e.s. Claude Poissant, TNM, 2000
- *Les Muses orphelines* de Michel Marc Bouchard, m.e.s. René Richard Cyr, Théâtre d'Aujourd'hui, 1994

En danse, il s'associe notamment aux créations de Louise Bédard, de Sylvain Émard, de Tedi Tafel, de Danièle Desnoyers et de David Pressault.

Équipe de production

Assistance à la scénographie

→ Stéphanie Cloutier

Musiciens

→ Lori Freedman _clarinette

→ Normand Guilbeault _contrebasse

→ Diane Labrosse _chantillonneur et accordéon

→ Pierre Tanguay _percussions

→ Jean Derome _saxophone, flûtes et appeaux

→ Musique enregistrée et mixée au studio 270 par Robert Langlois

Bande sonore fait avec la collaboration des archives radiophoniques de Radio-Canada

Coupeurs

→ Mark de Coste

→ Julio Mejia

Confection des marionnettes

→ Pierre Robitaille

Construction de la passerelle

→ René Bolduc

→ Pascal Tremblay

Chef son

→ Jean Gaudreau

Techniciens

→ Jean-Pierre Gallant

→ Mathieu Gauthier

→ Francis Leclerc

→ Emmanuelle Nappert

→ Erik Palardy

→ Isabelle Thériault



36 Les LundiduDA (*Les lundis du directeur artistique*)

Nous avons tenté pendant un an l'expérience des **LundiduDA** sans trop savoir si la formule fonctionnerait. Nous avons découvert au cours de ces petits happenings d'un soir qu'il n'y avait pas de formule à adopter, de structure imposante à installer pour poursuivre l'activité et qu'au contraire les **LundiduDA** avaient lieu et continueraient d'exister précisément pour cette raison, parce qu'ils nous rappellent que le théâtre peut encore être simple et magique. → Seule contrainte si cela en est une : le théâtre doit s'ouvrir. Le théâtre, considéré comme citoyen au cœur de la ville, est l'un des protagonistes où les questions humaines sont posées à travers le prisme de la beauté. Mais il n'est pas le seul : la danse, la musique, la sculpture, la peinture, le chant, le dessin, la photographie, le cinéma sont, eux aussi, citoyens au cœur de notre monde. → Il est triste de constater alors que ces compagnons d'infortune ne s'ouvrent que très rarement les uns aux autres. Il est dommage pour un spectateur de théâtre assidu de ne pas connaître les artistes des autres métiers car, sans cette connaissance générale, le discours global de l'art se trouve à être hachuré. → **Les LundiduDA** continueront donc de s'intéresser avec humour et intelligence aux arts qui, avec le théâtre, peuplent notre monde. Ainsi, cette saison, trois artistes de disciplines différentes, s'associeront de près aux trois spectacles de la saison du Quat'Sous. Un par spectacle. Le défi consistera pour eux à créer, un lundi, soir de relâche pour le théâtre, un événement en utilisant le décor tel qu'il est pour le spectacle en cours et à nous faire découvrir leur art, en toute liberté, dans la forme qui leur convient et dans l'esprit de la pièce. Rideau!!!

LES LUNDIS DU DA

Les Lundis du Directeur Artistique

Calendrier

→ *Six Personnages en quête d'auteur*

Jean Derome_Musique actuelle_5 novembre 2001

→ *Blasted*

Georges Lévesque_Création de vêtements_18 février 2002

→ *Les Fleuves profonds*

Serge Marius Takri_Danse contemporaine_20 mai 2002

Jean Derome_musique actuelle Lundi 5 novembre à 20 heures

Il y a déjà belle lurette que Jean Derome innove dans l'art de jouer et déjouer la matière sonore. Musicien accompli, compositeur, interprète, multi-instrumentiste et improvisateur, il œuvre en effet depuis plus de trente ans à l'élargissement des frontières musicales. → Formé à presque toutes les écoles, classique, ancienne, baroque, contemporaine, populaire, folklorique, jazzistique, modale, tonale, atonale, dodécaphonique et cacophonique, Jean Derome brasse toutes ces données et exprime avec éclectisme un langage d'aujourd'hui. → Ses multiples projets avec les metteurs en scène Denis Marleau, Claude Poissant, Lorraine Pintal ; les chorégraphes Louise Bédart, Ginette Laurin, Andrew L. Harwood ; les cinéastes Jacques Leduc, Pierre Hébert, Michka Saäl, Michèle Cournoyer sont, d'un autre côté, autant de témoignages de son engagement à retrouver la place et la fonction légitime de la musique au cœur du théâtre, de la danse et du cinéma. → Au plaisir de vous y accueillir.

Tarif unique 12 \$ Spécial trois lundis 27 \$

4'SOUS

Directeur artistique et général

→ Wajdi Mouawad

Directrice administrative

→ Maryse Beauchesne

Directrice de production

→ Catherine La Frenière

Relationniste

→ Louissette Charland

**Responsable des communications
et adjointe à la direction artistique**

→ Estelle Savasta

Adjointe administrative

→ Judith Saint-Pierre

Chef guichetier

→ Julien Simard

Attachée de presse

→ Johanne Brunet

Gérante de salle

→ Anne-Catherine Rioux

Responsable de l'entretien

→ Frédéric Boisjoly

Alliées

→ Maryse Warda

→ Manon Oigny

Guichetières

→ Geneviève Fournier

→ Caroline Fortin

Équipe d'accueil

→ Isabelle Jarry

Graphisme

→ orangetango

Illustrations

→ Mana Rouholamini

Comité de lecture

→ Didier Airaud

→ Jean Dion

→ Diane Jean

→ Marie-Claude Langlois

→ Estelle Savasta

→ Wajdi Mouawad



Conseil d'administration

Président

- Sherif Laoun_Gérant
Georges Laoun opticien

Vice-présidente

- Diane Veilleux_Vice-présidente
Direction du marché de l'affinité Meloche-Monnex

Secrétaire-trésorière

- Maryse Beauchesne_Directrice administrative
Théâtre de Quat'Sous

Administrateurs

- Pierre Bernard_Metteur en scène
- Mérédith Caron_Scénographe
- Denise Guilbault_Directrice artistique, interprétation, section française,
École Nationale de théâtre
- M^e Stéphane Hébert_Avocat, Pouliot Mercure
- Michaëlle Jean_Journaliste et animatrice, RDI
- Roger Michaud_Vice-président et directeur régional,
Banque commerciale italienne du Canada

Vous pouvez nous joindre en composant le 514.845.6928

Les sorties d'urgence sont situées à votre droite au parterre
et à l'arrière-droite au balcon.

Le Théâtre de Quat'Sous est membre de Théâtres Associés Inc.

Nous tenons à remercier chaleureusement

- Richard Bellefleur et Robert Jolin_SAQ
- Marc-André Charron
- Boréale
- Philippe Châtillon_SAQ
- Jean-François Chételat_Librairie Gallimard
- Jean-Sébastien Côté
- Louise Lecavalier et Beaudoin Wart_Publicité Sauvage
- Mario Mercier, Mana Rouholamini et toute l'équipe d'oragetango
pour l'audace et l'amour de la création
- Mario Meunier et toute son équipe_Fleuriste Pourquoi pas
- Marie-Josée Munger_SAQ
- Lina Sicuro et Francine Picard_À l'Affiche
- Philippe Simard_SAQ
- Le Théâtre du Trident
- Paul Buissonneau
- Michel F. Côté
- Daniel Laflamme
- Céline Bonnier

Remerciements particuliers

- Marie-France Bazzo
- David Boutin
- René Homier-Roy
- Julien Simard
- Larry Smith

MERCI



Sortie au Théâtre

Le Théâtre de Quat'Sous est fier de proposer, année après année, son programme Sortie au Théâtre, qui a permis depuis 1992 d'accueillir au théâtre des centaines de personnes démunies financièrement, mais néanmoins désireuses d'y être conviées. Depuis les tout débuts, nous poursuivons cette même orientation, car nous croyons fermement que cette formule représente un bel exemple d'échange et de partage. → La moitié de chaque dollar que nous recevons est convertie en billets de faveur que nous redistribuons aux gens plus démunis, par l'intermédiaire d'organismes communautaires.

Merci à nos généreux donateurs

Gouverneurs

- Fondation Marcelle et Jean Coutu
- George Cedric Metclaf Charitable Foundation

Partenaires

- Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ)
- Fondation J. Armand Bombardier
- Impérial Tobacco Limitée
- Donohue

Donateurs

- Banque Nationale du Canada
- Banque Royale du Canada
- Caisse Populaire St-Louis de France
- Cirque du Soleil
- Communimed
- confédération des syndicatsnationaux (CSN)
- MAX FILMS
- Power Corporation du Canada
- SICO
- Sun Life du Canada

Le Singulier Cénacle

Après une représentation, les spectateurs sont invités à revenir dans la salle, sous la tiédeur des projecteurs à peine éteints, afin de constituer le Singulier Cénacle. Pourquoi «singulier»? Parce qu'il n'arrive qu'une fois par production? Parce qu'il est animé par un seul tenancier, Antoine Laprise? Parce que les spectateurs peuvent y échanger leurs commentaires et discuter ferme sur les enjeux de la pièce qu'ils viennent de voir? Ou encore parce qu'on y fait des rencontres singulières lorsque des invités se pointent? Un peu tout ça. En coûte-t-il quelque chose pour faire partie de ce Cercle d'avant minuit? Non, bien entendu, c'est gratuit!

Calendrier

- 24 octobre 2001 *Six Personnages en quête d'auteur*
- 6 février 2002 *Blasted*
- 22 mai 2002 *Fleuves profonds*

Activité gratuite

Les Pensées en bataille de la Librairie Gallimard

Complices depuis déjà quelque temps, la Librairie Gallimard et le Théâtre de Quat'Sous partagent ensemble la passion des mots et de la pensée. → Organiser des rencontres à la librairie, c'est donc fouiller les étages de ce lieu chaleureux à la recherche de bouquins de toutes sortes, c'est parfois faire lire par nos artistes de la saison des textes de théâtre et de littérature, c'est discuter théâtre entre nous et avec vous. → En signe de notre amitié, un présentoir d'œuvres reliées de près aux thèmes explorés par nos pièces sera installé chez Gallimard, histoire d'inspirer la lecture d'ouvrages qui vivent plus longtemps que le temps d'une représentation mais qui, en revanche, n'ont pas droit à la scène. Animées par Wajdi Mouawad et Jean-François Chételat, *Les Pensées en bataille de la Librairie Gallimard* auront lieu les samedis suivants :

- le Samedi 3 novembre 2001 de 13h30 à 15h_avec Bernard Arcand
- le Samedi 2 février 2002 de 13h30 à 15h
- le Samedi 1^{er} juin 2001 de 13h30 à 15h

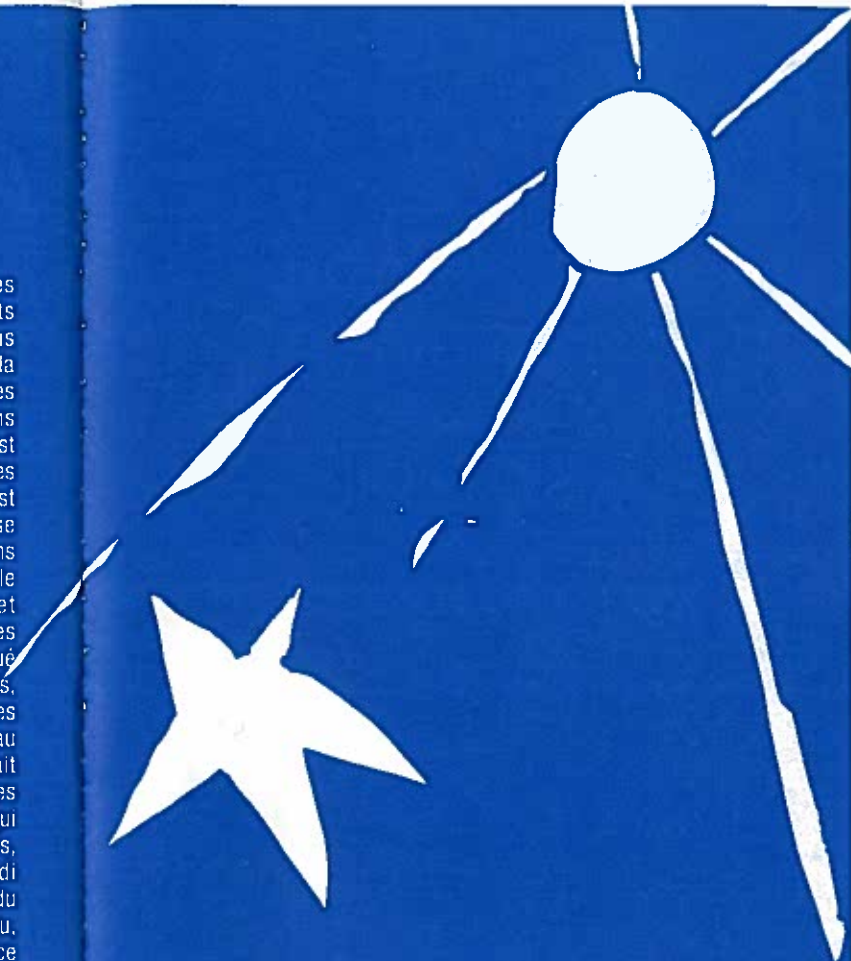
À la Librairie Gallimard 3700, boul. St-Laurent, Montréal

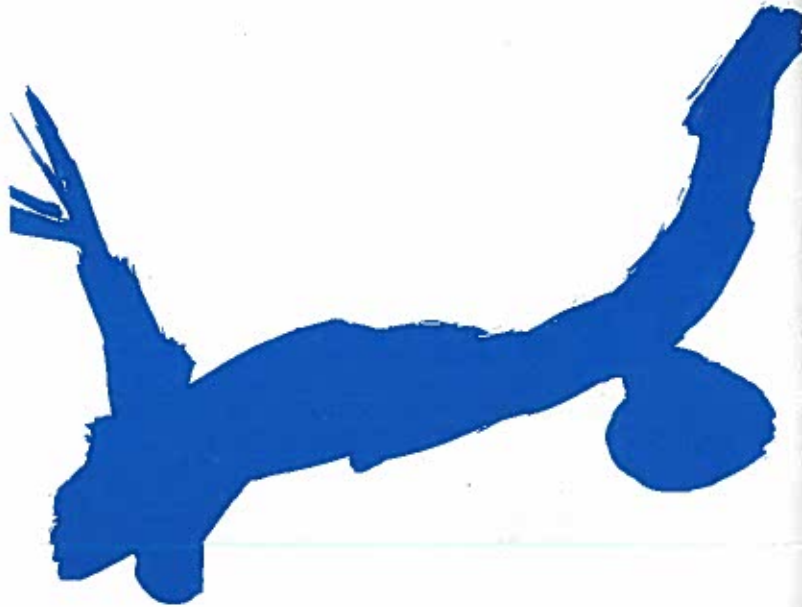
Info : 514.499.2012 Activité gratuite



Les petits détails du Quat'Sous

L'histoire du Quat'Sous, vous la connaissez si vous avez lu dans les dernières années le traditionnel Anecdotier qui relate les moments charnières de notre petit grand théâtre. → La saison dernière, nous avons pensé que, de temps à autres, nous pourrions laisser de côté la grande histoire pour vous parler des petites, nous arrêter sur quelques détails et prendre le temps de les regarder. Ainsi, nous vous avons raconté la savoureuse anecdote du marbre éclaté du hall d'entrée. C'est dans le même état d'esprit que nous continuons l'exploration des petites fantaisies de notre maison... → Parce que l'histoire du Quat'Sous est belle et longue, parce qu'elle est de ces histoires qu'on ne se lasse jamais de raconter, de celles dont on est fier d'être héritier, nous avons envie que vous puissiez l'entendre à chaque fois que vous franchirez le seuil. Nous voulions vous la raconter dans un endroit propice et autrement qu'avec des mots. Nous avons choisi de le faire avec des couleurs et des pinceaux, presque au coin du feu... (aviez-vous remarqué que notre billetterie est nichée au creux d'un vieux cadre de poêle à bois, en cuivre?) Les couleurs et les pinceaux. Wajdi Mouawad a choisi de les confier à Luc Monnerais, parce qu'il est depuis longtemps sensible au talent de ce jeune peintre de Rennes. Entre 1995 et 1998, il lui avait envoyé par fragments *L'Homme en Marche*, et parce qu'il y a entre les deux hommes un écho particulier, le peintre en avait fait des images qui disaient, de façon troublante, le doute, le déséquilibre et la rage. → Alors, même si cette fois-ci le travail était de toute autre nature, Wajdi Mouawad savait qu'il pouvait lui donner en toute confiance l'histoire du Quat'Sous. Il en a fait un trompe-l'œil en clin d'œil de Paul Buissonneau, parce que sans doute que rien ne raconte mieux la belle histoire de ce petit grand théâtre que ce visage-là. Et puisque Paul Buissonneau voulait un beau guichet en cuivre pour recevoir ses spectateurs, Luc Monnerais a peint un beau guichet en cuivre pour recevoir son portrait. → Voilà pourquoi et comment, le regard malicieux et bienveillant de Paul Buissonneau vous accueille désormais à l'entrée. Parce que raconter l'histoire du Quat'sous c'est rendre hommage à l'audace et l'opiniâtreté de son fondateur, c'est se souvenir que c'est dans sa chaleureuse et drôle de maison que nous entrons, et que si petit à petit le lieu change, il reste fidèle à lui-même.





GEORGES LAOUN
OPTICIEN

Examens de la vue par optométristes

... a le théâtre à l'œil

4022, rue Saint-Denis
Coin Duluth
(514) 844-1919

1368, rue Sherbrooke Ouest
Coin Crescent,
dans l'édifice du Musée des beaux-arts
(514) 985-0015

600, rue Jean-Talon Est
Métro Jean-Talon
(514) 272-3816

CHEZ LAOUN c'est chez GEORGES LAOUN



...fleurs - 3629 boul. St-Laurent, Montréal H2K 2V5 Livraison 514 844-3233

*« L'art puise son salut dans l'acte par lequel l'esprit
se prolonge en lui et ce n'est pas par réversion qu'il reste fidèle
au frisson; il est bien plus son héritage. »*

— T.W. Adorno

Le théâtre, voix de raison et de passion



6360, rue Jean-Talon Est, bureau 203, Saint-Léonard (Québec)
Tél. : (514) 253-8884 • Fax : (514) 253-4599



Information **PUBLIQUE**

affichage **PUBLIC**

TÉLÉPHONE: 514 286-0469 / WWW.PUBLICITE.SAUVAGE.QC.CA